



## VII.

## ALCIBIADES

ATHENIENSE, Hijo de CLINIA.

*A*lcibiades, Capitan Atheniense, fue Almirante de la flota de Athenas contra los Syracusanos. Despues que Lysandro tomó la ciudad de Athenas, determinó Alcibiades unirse con el Rey de Persia, para destruir à los Lacedemonios. Rezellos estos de que Alcibiades fuese à hablar al Rey de Persia, le mataron à flechazos el año primero de la Olympiada 94.

## CAPITULO I.

*A*lcibiades, Clíniae filius, Atheniensis. In hoc natura, quid efficere possit, videtur experta. Constat enim inter omnes, qui de eo memoriae prodidérunt, nihil eo fuisse excelentius, vel in virtutis vel in virtutibus. Natus in amplissima civitate, summo genere, omnium aetatis sua multo formosissimus, ad omnes res aptus, consiliique plenus. Namque

Im-

Imperator fuit summus & mari & terrâ. Disertus, ut in primis dicendo valeret: quod tanta erat commendatio oris, atque orationis, ut nemo ei dicendo posset resistere. Dives, cum tempus posceret, laboriosus, patiens, liberalis, splendidus, non minus in vita, quam in virtute: affabilis, blandus, temporibus calidissime inserviens. Idem, simul ac se remiserat, neque causa suberat, quare animi labore perficeret, luxuriosus, dissolutus, libidinosus, intemperans reperiebatur: ut omnes admirarentur, in uno homine tantam inesse dissimilitudinem, tamque diversam naturam.

## NOTAS.

*Natura videtur experta.* Parece que la naturaleza hizo prueba.

*Constat inter omnes, qui de eo memoriae prodidérunt.* Convienen todos los que de él escribieron en que &c.

*Nihil illo fuisse excellētius.* Fue el mas excelente: extremado: sobresaliente.

*Summo genere.* De muy noble familia.

*Consiliique plenus.* Y muy prudente.

*Disertus, ut in primis dicendo valeret.* El mas eloquiente: tan discreto, que se llevaba la palma en el orar.

*Quod tanta erat commendatio oris, atque orationis.* Porque era tanta la gracia, la magestad de su semblante y eloquencia..

*Cum tempus posceret.* Quando lo pedía la ocasión.  
*Temporibus inserviens.* Que se acomodaba con los tiempos.

*In vita.* En su modo de vivir.  
*Quām victu.* Que en su mesa.

*Callidissimi.* Con mucha máxima, astucia.

*Simul, ac se remiserat.* Luego que se desahogaba:  
 - luego que quedaba libre de negocios y cuidados.  
*Neque causa siberat.* Y no había motivo.

*Quare animi laborem perforret.* Para atarearse.

*In uno homine tantam inesse dissimilitudinem.* Que en un hombre hubiese, cupiese: que un hombre tuviese tanta diversidad de costumbres.

*Tamque diversam naturam.* E inclinaciones tan encontradas.

## CAPITULO II.

**E**ducatus est in domo Périclis (privignus enim ejus fuisse dicitur) eruditus à Sócrate: Sócerum habuit Hippónicum, omnium Graeciae linguae eloquentia ditissimum: ut si ipse fingere vellet, neque plura bona reminisci, neque majöra posset consequi, quām vel fortuna, vel natura tribuerat. Ineunte adolescēntia amatus est à multis more Graecorum: in eis à Sócrate, de quo mentionem facit Plato in *sympósio*. Namque eum induxit commemo-rantem, se pernoctasse cum Sócrate, neque áliter ab eo surrexisse, ac filius à parénte debherit. Pos-tea-

téraquam robüstior est factus, non minus multos amávit, in quorum amore, quoad licitum est, odiosa multa delicate jocosęque fecit: quae referrémus, nisi majöra potioraque haberémus.

## N O T A S.

*Pericles.* De Pericles, hijo de Xantipo y de Agaristo. Fue célebre Filosofo, y famoso Orador en Athenas, y no menos estimado por su pericia militar.

*Privignus ejus.* Entendido, alhido, hijastro de Pericles. Diod. Sic. l. 12. dice que era sobrino, hijo de una hermana de Pericles. Confirmalo Salidas, y Gel. lib. 13. cap. 17. donde dice que Antiginida le enseño à tocar la flauta.

*Omnium Graecac linguae eloquentia ditissimum.* El mas eloquente de los Griegos. Otros lean disser-tissimum.

*Si ipse fingere vellet.* Aunque él quisiese figurarse, fingirse los bienes.

*Reminisci.* Ideárselos.

*Quām.* Que los que.

*Ineunte adolescēntia.* En el principio de su mocedad.

*Amatus est à multis.* Le amaron muchos.

*In eis à Sócrate.* Entre ellos Socrates, célebre Filosofo, natural de Alopece, villa pequeña de la Atica, à quien el oráculo de Apolo declaró por el mas sabio de los hombres.

*In Sympósio.* En un diálogo de Platon, intitulado *Symposium*. Viene de una palabra Griega, que significa festín ó convite.

*Eum.* A Alcibiades.

*Induxit. Puso en su diálogo.*

*Commemorantem. Diciendo.*

*Pernocatāse. Habia dormido.*

*Neque aliter ab eo surrexisse. Y que se había levantado de con él no de otro modo: con la misma modestia.*

*Ac filius à parénte debuerit. Que debió un hijo levantarse de con su padre.*

*Posteaquam robuster est factus. Teniendo mas edad: siendo mas adulto.*

*Quoad licitum est. En quanto le fue posible.*

*Delicáte. Con maña, con astucia.*

*Jocosique. Con dichos jocosos.*

*Fecit. Suavizó: mitigo.*

### CAPITULO III.

**B**ello Peloponnesiaco hujus consilio, atque auctoritate Athenienses bellum Syracusanis indixérunt: ad quod geréndum ipse dux deléctus est. Duo praeterea collégae dati, Nicias & Lámachus. Id cùm appararéatur, priùs quām classis exiret, áccidit, ut una nocte omnes Hermae, qui in oppido erant Athénis, dejiceréntur, praeter unum, qui ante jánuam erat Andócidis. Itaque ille póstea Mercúrius *Andócidis* vocitátus est. Hoc cùm appareret, non sine magna multòrum consensiōne esse factum, quod non ad privátam, sed ad pùblicam rem pertinérēt, magnus multitúdini timor est

in-

injéctus, ne qua repentina vis in civitáte existaret, quae libertátem opprimeret pùpuli. Hoc máximè convenire in Alcibiadē videbátur, quod & poténtior & major quām privátus existimabátur. Multos enim liberalitáte devinxerat, plures etiam ópera forénsi suos reddiderat. Quare fiébat, ut ómnium óculos, quotiescumque in pùblicum prodísset, ad se converteret, neque ei par quisquam in civitáte póneretur. Itaque non solum spem in eo habébant máximam, sed etiam timorem, quod & obésse plúrimum, & prodésse pótérat. Aspergebátur etiam infámia, quod in domo suā facere mystéria dicebátur: quod nefas erat more Atheniénsium; idque non ad religiōnem, sed ad conjuratiōnem pertinére existimabátur.

### N O T A S.

*Indixérunt. Declararon, publicaron.*

*Ad quod geréndum. Y para dirigirla: para hacerla. Ipse dux deléctus est. Eligieron al mismo Alcibiades por Capitan General.*

*Duo collégae dati. Se le dieron dos colegas ó compáneros, para que no fuese absoluta la autoridad de Alcibiades.*

*Priùsquam classis exiret. Antes de salir la armada: antes que saliesen à la guerra.*

*Omnes Hermae dejicerintur. Fueron echadas por tier-  
ra todas las estatuas de Mercurio. Hermae vi-  
ne de una palabra Griega que significa Interpre-  
ta-*

tacion. Y por ser el mismo Mercurio nuncio, ó intérprete de los dioses, se llama Hermes. Eran regularmente estas estatuas de figura quadrada sin manos ni pies; y las ponían en los portales de las casas, y en las calles públicas.

*Mercurius Andocidis.* Mercurio de Andocides. Tomó esta aenominacion de Andocides, uno de los diez Sabios de la Grecia, esto es, de aquellos diez famosos Oradores cuyas vidas escribió Plutarco.

Cum appareret. Siendo claro: descubriéndose. Non sine magna consensione. Por una grande conspiracion, conjuracion.

*Magnus multitidini timor est injectus.* Cobró un gran temor el pueblo: entro en gran temor.

*Ne qua repentina vis in civitate existeret.* De que se levantase repentinamente en la ciudad algun alboroto ó sedicion, por la violencia y demasiado poder de algunos.

*Hoc maximè convenire in Alcibiadē videbātur.* Parecia que esto principalmente miraba, se dirigia á Alcibiades.

*Multos liberalitatem devinxerat.* A muchos los tenía obligados con su liberalidad.

*Plures etiam opera forensi suoi reddiderat.* Y a muchos mas los había hecho susyos, ó de su partido: los había ganado, defendiendo sus causas.

*Ut omnium oculos ad se converteret.* Que se llevaba tras si la atencion de todos.

*Neque ei par quisquam poneretur.* Y a ninguno le juzgaban igual á Alcibiades: no tenia igual en la ciudad.

*Aspergebatur etiam infamia.* Se hacia mal juicio: se for-

formaba mal concepto de él.  
*Facere mysteria.* Hacia sacrificios á la diosa Ceres: celebraba juntas secretas sobre puntos de religion Nefas. Delito de muerte.  
*Pertinere.* Miraba.

## CAPITULO IV.

**H**oc crimen in concione ab inimicis compellabatur. Sed instabat tempus ad bellum profiscendi. Id ille intuens, neque ignorans civium suorum consuetudinem, postulabat, ut, si quid de se agi vellent, prius de praesente quaestio haberetur, quam absens invidiae crimen accusaretur. Inimici vero ejus quiescendum in praesenti, quia noceri non posse intelligebant, & illud tempus expectandum decreverunt, quo exisset: ut sic absentem aggrederentur: itaque fecerunt. Nam postquam in Siciliam eum pervenisse crediderunt, absentem, quod sacra violasset, reum fecerant. Qua de re cum ei nuntiis à magistratu in Siciliam missus esset, ut domum ad causam dicendam rediret, esseque in magna spe provinciae bene administrandae, non parere noluit, & in tristrem, quae ad eum erat deportandum missa, ascendit; ac Thurios in Italiam pervectus, multa secum reputans de immoderata civium suò-

suorum licentia, crudelitateque erga nobiles utilissimum ratus impendenteum evitare tempestatem, clam se à custodibus subduxit, & inde primum Elidem, deinde Thebas venit.

Postquam autem se capiis damnatum, bonis publicatis, audivit, & id quod usu venérat; Eumolpidas sacerdotes à populo coactos, ut se devovérent, ejusque devotionis, quò testátor esset memoria, exemplum in pila lapidea incisum, esse pósitum in público, Lacedaemonem demigravit. Ibi, ut ipse praedicare consuéverat, non adversus pátriam, sed inimicos suos bellum gessit, quòd iudicem hostes essent civitati. Nam cùm intelligerent se plúrimū prodessere posse Reipublicae, ex ea ejecisse, plusque irae sua, quam utilitati comuni paruisse. Itaque hujus consilio Lacedaemonii cum Persarum Rege amicitiam fecerunt: deinde Deceliam in Attica muniérunt, praesi- dióque perpétuo ibi pósito, in obsidiōne Athenas tenuerunt. Ejusdem ópera Ióniam à societate avertérunt Atheniēnsium. Quo facto, multò superiores bello esse coopérunt.

## NOTAS.

*Compellabatur.* Era acusado.

*Id ille intuens.* Considerando esto Alcibiades. Otros leen metuens, temiendo.

*Si quid de se agi vellent.* Si querian informarse de su conducta judicialmente.

De

*De praestiti quaestio haberetur.* Se le hiciese el proceso, estando él presente: si querian ponerle alguna acusación.

*Quam absens invidiae crímine accusaretur.* Que el que en ausencia le acusasen: le hiciesen cargos nacidos de sola envidia.

*Inimici verò ejus quiescendū in praestiti decreverunt.* Mas los enemigos de Alcibiades juzgaron, que por entonces no debían entablar la causa.

*Et illud tempus expectandū, quo exisset.* Y que debían esperar a que hubiese salido de Athenas, y estuviese tan distante, que no se pudiese defender.

*Ut sic absentem aggredirentur.* Para acusarle quando estuviese ausente.

*Quod sacra violasset.* De sacrilego, esto es, de que había violado las cosas sagradas.

*Reum fecerunt.* Le acusaron.

*Domum.* A Athenas.

*Ad causam dicendam.* A defendirse.

*Essetque in magna spe.* Y teniendo grande esperanza: y estando muy esperanzado.

*Provintiae benē administrandae.* De manejar bien su defensa: de desembarazarse bien de aquella acusacion.

*Non parere noluit.* Quiso obedecer: obedeció.

*In trirēmem ascéndit.* Se embarcó en una nave de tres órdenes de remos: en una galera.

*Ad eum deportandum.* Para conducirle.

*Thūrios.* A Thūrios, ciudad en el Reyno de Nápoles junto al golfo de Taranto.

*Multa secum réputans.* Considerando, revolviendo en su ánimo muchas cosas.

Uti-

*Utilissimum ratus.* Juzgando que lo mas util era; teniendo por mejor.

*Impendientem evitare tempestatem.* Escapar del peligro en que estaba metido.

*Se à custodibus subduxit.* Se escapó de entre las manos de los guardas.

*Elaem.* A Elides, ciudad del Peloponeso, donde se celebraban los juegos Olympicos.

*Thebas.* A Thebas, ciudad capital de Beocia.

*Se damnatum capitis.* Que le habian condenado à muerte.

*Bonis publicat̄s.* Habiéndole confiscado los bienes, y vendidolos en publica almoneda.

*Eumolpidas Sacerdotes à populo coactos.* Que el pueblo habia obligado à los Eumolpidas Sacerdotes de la diosa Ceres. Llamaronse así de Eumolpo, que fue el primer inventor de las ceremonias, de que usaban en los sacrificios nocturnos de Ceres.

*Ut se devovirent.* A que le echasen maldiciones: à que le apartasen de la comunicacion de los demás con mil execraciones: à que le anatematizasen: à que le excomulgasen.

*Ejus devotioñis.* De esta excomunion: de este anatema.

*Quò testudior esset memoria.* Para que durase mas la memoria: para que fuese mas cierta.

*Exemplum.* Un traslado; una copia.

*In pila lapidea incisum.* Gravado, esculpido en una lapida de piedra.

*Praedicare.* Publicar, pretextar.

*Non adverus pátriam, sed inimicos suos bellum gessit.*

Hizo guerra no à la patria, sino à sus enemigos.

Cum

*Cum intelligent, se plirimum prodisse reipublicae.* Conociendo, sabiendo los Athenienses, que Alcibiades servia de mucho provecho à la republica.

*Ex ea ejcisse.* Le habian desterrado de Athenas.

*Plusque iraz sue, quām utilitati communī paruisse.*

Y que se habian dexado llevar los Athenienses mas de su ira, que del bien comun.

*Hujus consilio.* Por consejo de Alcibiades.

*Amicitiam sectrant.* Hicieron alianza: se hicieron amigos.

*Deceliam.* A Decelia, ciudad en el territorio de Athenas distante ciento y setenta estadios, la qual bien fortificada cortaba à esta los viveres, y el comercio por tierra.

*In obsidione Athēnas tenuerunt.* Tuvieron bloqueada, cercada à Athenas.

*Ejusdem operā.* Por diligencia del mismo Alcibiades Ioniā à societate avertirerunt Atheniensium. Hicieron los Lacedemonios que la Jonia, provincia de la Asia menor, dexase la alianza que tenia con los Athenienses.

*Quo facto.* Con esto.

## CAPITULO V.

**N**e que verò his rebus tam amici Alcibiadi sunt facti, quām timore ab eo alienati. Nam cum acerrimi viri praestantem prudentiam in omnibus rebus cognoscerent, pertinuerunt, ne caritate patriae ductus, aliquando ab ipsis descisceret, & cum suis in gratiam rediret.

ret. Itaque tempus ejus interficiendi quaére-re instituérunt. Id Alcibiadi diutiis celári non pótuit: erat enim ea sagacitáte, ut décipi non posset praesértim cùm ánimum attendisset ad cavéndum. Itaque ad Tyssaphérem praefectum regis Darii se cónculit. Cujus cùm in intimam amicitiam pervenisset, & Atheniénsum, malè gestis in Sicília rebus, opes senescere contra Lacedaemoniòrum crēscere, vidéret: initio cum Pisandro prætore, qui apud Samum exércitum habébat, per internuntios colloqui-tur, & de réditu suo facit mentiōne: erat enim eodem, quo Alcibiades, sensu, populi poténtiae non amicus, & optimátum fautor.

Ab hoc destitútus, primum per Thrasybú-lum Lyci filium ab exércitu recipitur, prae-torque fit apud Samum: post, suffragante Therámene, plebiscito restituitur, parique absens império praeficítur, simul cum Thrasybúlo & Therámene. Horum império tanta commutá-tio rerum facta est, ut Lacedaemónii, qui pau-lò ante victóres viguerant, pertérriti pacem péterent. Viñi enim erant quinque prælii-terréstribus, tribus naválibus: in quibus ducén-tas naves trirémes amiserant, quae captae in hóstium vénérant potestátē. Alcibiades simul cum collégis recéperat Ióniam, Hellespón-tum, multas prætérea urbes Graecas, quae in ora si-

sitae sunt Asiae: quarum expugnárant complú-res: in his Byzántium: neque minùs multas consilio ad amicitiam adjúnixerant, quod in cap-tos cleméntia fúerunt usi. Inde prædā onús-ti, locupletato exércitu, máximis rebus gestis, Athenas venérunt.

## N O T A S.

*Ne caritáte pátriae ductus. Que llevado del amor que tenía à la patria.*

*Aliquando ab ipsis desísceret. Al fin los dexase: los abandonase: los vendiese, se entiende, à los Lacedemonios.*

*Et cum suis in grátiā rediret. Y volviese à ha-cer las amistades con los suyos, esto es, los Athenienses.*

*Erat ea sagacitáte. Era tan astuto: tan sagaz.*

*Ut décipi non posset. Que no se le podía engañar. Cùm ánimum attendisset ad cavéndum. Habiendo puesto todo su conato en guardarse: en estar sobre sí: en estar à la mira de lo que podría suceder: estando alerta para su propia defensa.*

*Praefictum. Satrapa ó Gobernador en la Asia ci-terior.*

*Darii. De Dario segundo, llamado el Bastardo ó Notho, y tambien Oco, hijo de Artaxerxes Longimano.*

*Cujus cùm in intimam pervenisset amicitiam. Con quien habiendo hecho una muy estrecha amistad.*

*Et Atheniénsum opes senescere vidéret. Y viendo que las fuerzas, el poder de los Athenienses fla-quea-*

queaba, decaía, iba à menos, se disminuía.  
**Contra Lacedaemoniorum crēscere.** Y por el contrario, que las fuerzas, el poder de los Lacedemones iba en aumento.

**Praetore.** General ó Comandante.

**Apud Samum.** En Samo, isla adyacente à la Jonia. Per internumtios. Por medio de unos terceros ó interlocutores.

**De rédito suo facit mentionem.** Hizo proposiciones: movió pláticas.

**Erat enim eōdem,** quo Alcibiades, sensu, populi potentiae non amicus, & optimatum fautor. Porque era Pisandro de la misma inclinacion, que Alcibiades, enemigo del poder del pueblo, y favorecedor de los magnates, esto es, de la nobleza.  
**Ab hoc destitutus.** Habiéndole negado Pisandro el socorro que le pedía.

**Per Thrasybūlūm.** Por los buenos oficios: por la buena negociacion y maña de Trasibulo.

**Suffragante Theramene.** Favoreciéndole, ayudando Theramenes: à influxo de Theramenes.

**Plebiscito.** Por acuerdo: por determinacion: por decreto de la plebe.

**Restituītur.** Se le levantó el destierro, para que volviese à Athenas.

**Parí imperio.** Con igual mando, poder y autoridad.  
**Praeficitur.** Se le dio el cargo del exército: le hicieron Comandante.

**Simul cum Thrasybūlo.** Que à Trasibulo.

**Tanta commutatio rerum facta est.** Tuvieron tal mudanza las cosas: hubo tal mudanza en las cosas.  
**Viguerant.** Habian sido.

**Captæ. Apresadas.**

**In hōstium vénérant potestātem.** Habian caido en manos de los enemigos.

**Alcibiades cum collegis recuperat Jóniam.** Alcibiades con sus compañeros había recobrado la Jonia, una de las principales regiones de la Asia menor. **Hellepōntum.** El Helesponto, estrecho de mar entre la Thracia y Phrygia: hoy estrecho de las Dardanelas.

**In ora.** En la costa.

**Sitae sunt.** Están.

**In his.** Entre ellas.

**Byzāntium.** A Bizancio, ciudad de Thracia, hoy Constantinopla. Algunos son de parecer, que no fue tomada por fuerza, sino por inteligencia secreta que en ella tenía Alcibiades.

**In captos.** Con los prisioneros.

## CAPITULO VI.

**H**is cùm óbiam univérsa civitas in Pyræeum descendisset, tanta fuit ómnium expectatio viscendi Alcibiadis, ut ad ejus trivem vulgus conflueret, perinde ac si solus advenisset. Sic enim populo erat persuasum, & adversas superiores, & praesentes secundas res accidisse ejus ópera. Itaque & Siciliae amisum, & Lacedaemoniorum victorias culpae suae tribuabant, quod tam virum è civitate expulissent. Neque id sine causa arbitrari

videbantur. Nam, postquam exercitui praesesse cooperat, neque terrâ, neque mari hostes parres esse potuerant.

Hic ut navi egressus est, quamquam Tharamenes & Thrasibulus eisdem rebus praeferant, similque vénérant in Pyraeum, tamen illum unum omnes prosequebantur, & id quod numquam ante usu vénérat, nisi Olympiae victoribus, corónis aureis, aeneisque vulgo donabatur. Ille lacrimans, talem benevolentiam cívium suorum accipiébat, reminiscens pristini témporis acerbitatem. Postquam Astu venit, concione advocata, sic verba fecit, ut nemo tam ferus fuerit, quin ejus casum lacrymárit, inimicúmque his se osténderit, quorum ópera pátriâ pulsus fúerat, proinde ac si alius populus, non ille ipse, qui tum flebat, eum sacrilegii damnasset. Restituta ergo huic sunt pùblicé bona: iidemque illi Eumolpidae Sacerdótes rursus resacrare sunt coacti, qui eum devóerant: pilaéque illae, in quibus devotio fúerat scripta, in mare praecipitatae.

## NOTAS.

*His cùm obviam universa cívitatis in Pyrateum descendisset.* Habiendo todos los de Athenas salido al puerto Pyreoo à recibir á estos: es á saber, á Alcibiades, á Thrasibulo y á Tharamenes.

Tan-

Tanta fuit omnium expectatio visendi Alcibiadis. Fue tan grande el deseo, la ansia que todos tenian de ver á Alcibiades.

*Confluere.* Corria de tropel.

*Perinde ac si.* Como si.

*Adversas superiores res.* Que las pasadas desgracias.

Pópulo erat persuasum. Tenia creido el pueblo. Et præsentes secundas. Y el favorable estado de las presentes.

*Amissum.* La perdida.

*Culpa suea.* A culpa suya: de ellos: de los Athenienses.

*Expulsiſſent.* Habian desterrado.

*Neque hostes pares esse potuerant.* Ni los enemigos les (los Athenienses) habian podido hacer frente.

*Ut navi egressus est.* Luego que desembarcó.

*Simul.* Juntos.

*Illum unum omnes prosequebantur.* A solo Alcibiades proclamaban: vitoreaban todos.

*Corónis aureis, aeneisque donabatur.* Todos le presentaban coronas de oro y de cobre, aquellas los ricos; y estas los pobres. No se halla razon cierta, que antes se hubiesen usado las coronas de bronce, de que aquí habla Nepote: por cuya razon algunos en lugar de aéncis leon taeniasque, que significa vandas, cintas, ó listones, con que se adornaban las cabezas. No parece lo dicho razon convincente, porque, aunque antes no se hubiesen usado, pudieron tener su principio en aquella ocasión.

*Vulgò.* A cada paso: sin cesar: á porfia.

*Talem benevolentiam.* Tales expresiones de cariño.

*Astu.* A Athenas. Vease á Themist. c. 4.

Con-

H 3

*Concione advocata.* Habiendo convocado al pueblo en una junta general del pueblo.  
*Sic verba fecit.* Hablo de tal modo.  
*Ut nemo tam ferus fuerit.* Que ninguno hubo de corazon tan duro.  
*Quin ejus casum lacrymari.* Que no llorase su desgracia.

*Inimicimque his se ostenderit.* Y que no se declare enemigo de aquellos.  
*Quoram opera.* Por cuya diligencia; por cuyo insu-

*Proinde, ac si aliis populus eum sacrilegiu-*  
*set.* Como si hubiera sido otro el pueblo que le había condenado de sacrilegio.

*Eum opidae.* Vease el c. 4.

*Resacrare sunt coacti.* Los obligaron à que levantase el anatema: la excomunion; las execraciones.

*Eum devoverant.* Le habian echado maldiciones.  
*Devotio.* La imprecacion: la maldicion.

## CAPITULO VII.

**H**acc Alcibiadi laetitia non nimis fuit diuturna. Nam, cum ei omnes essent honores decreti, totaque res publica domi bellique tradita, ut unius arbitrio gereretur: & ipse postulasset, ut duo sibi collegae darentur, Thrasibulus & Adimantis, neque id negatum esset; classe jam in Asiam profectus, quod apud Cymen minus ex sententia rem gesserat, in-

invidiam recidit. Nihil enim eum non efficere posse ducabant. Ex quo siébat, ut omnia minus prósperè gesta ejus culpae tribuerent, cum eum aut negligenter, aut malitiōse fecisse loquerentur; sicut tum accidit. Nam corruptum à Rege capere Cymen noluisse, arguebant. Itaque huic máxime putamus male fuisse nimiam opinionem ingénii, atque virtutis: timebatur enim non minus, quam diligebatur, ne secundā fortunā, magnisque opibus elatus, tyrannudem concupiseret. Quibus rebus factum est, ut absenti magistratum abrogarent, & alium in ejus locum substituerent. Id ille ut audivit, domum reverti noluit, & se Páctyen contulit, ibique tria castella communivit, Bornos, Bysanthem, Neontichos: manūque collecta primus Graeciae civitatis in Thráciam introiit, gloriōsius existimans barbarorum prædā locupletari, quam Grajorum. Qua ex re creverat cum fama, tum opibus, magnāque amicitiam sibi cum quibūsdam Régibus Thracie pepérerat.

## NOTAS.

*Non nimis fuit diuturna.* Le duró poco.  
*Cum ei essent decreti.* Habiéndosele concedido.  
*Totaque Resp. domi,* bellique tradita. Y puesto en sus manos todo el gobierno de la Republica en paz y en guerra: el gobierno civil y militar.

*Ut unius arbitrio gereretur. Para que él solo lo gobernase todo à su arbitrio.*

*Neque negatum esset. Y habiéndosele concedido. Apud Cymen. Junto à Cyme, ciudad de la Asia en la Eolia: hoy se llama Castrí.*

*Minus ex sententi rem gesserat. Le había salido la empresa con poca felicidad: no le había salido como la había pensado: proyectado. Tuvo la culpa cierto Antíoco, que atacó la armada enemiga contra el orden de Alcibiades, que estaba ausente. Nihil enim eum non efficere posse ducebant. Porque creían que estaba en su mano el hacer quanto quisiese. Y así le perjudicó mucho el grande concepto que de él tenían.*

*Ut omnina minus prospera gestae ejus culpaे tribuerent. De modo que todo lo que no salía con felicidad, lo atribuian à culpa suya. de Alcibiades.*

*Corruptum à Rege. Sobornado por el Rey de Persia, ó por su Gobernador Pharnabazo, con quien había contraido amistad.*

*Itaque huic maximè putámus malo fuisse nimiam opinionem. Y así hago juicio (habla el Autor) que lo que mas perjudicó à Alcibiades fue el alto concepto que de él habían formado las gentes. Secundum fortunam. Con la favorable fortuna: con la demasiada felicidad.*

*Magnisque opibus. Y gran poder.*

*Elatus. Ensoberbecido: desvanecido.*

*Ne tyrdanidem concupisceret. Que aspirase à la tiranía: se levantase con todo el mando.*

*Quibus rebus factum est. Por esto sucedió.*

*Ut absenti magistratum abrogarent. Que le quitaron*

ron el empleo, el mando, estando ausente.  
*Et alium in ejus locum substituerent. Y se le dieron a otro: y pusieron à otro en su lugar.*

*Et se Pactym contulit. Y se retiró à Paccye, ciudad en los confines del Kersoneso hacia la Propontide Manique collecta. Y habiendo juntado sus tropas: habiendo prestado su exército.*

*Primus Graeciae in Thraciam intróit. Fue el primer Griego que entró en la Thracia.*

*Gloriosissus existimans. Teniendo por mas honroso. Magnamque amicitiam sibi pepicerat. Y había logrado tener estrecha amistad: se había grangegado grande amistad.*

## CAPITULO VIII.

**N**eque tamen à caritate pátriae pótuit recédere. Nam, cùm apud AEgos flumen Phílocles praetor Atheniénsium classem constituisset suam, neque longé abésset Lysánder praetor Lacedaemoniorum, qui in eo erat occupatus, ut bellum quàm diutissimè dúceret, quòd ipsis pecúnia à Rege suppeditabátur, contrá Atheniénsibus exhaustis, praeter arma, & naves, nihil erat super: Alcibiades ad Atheniénsium venit exérцитum, ibique praeſente vulgo ágere coepit: si vellent, se coactúrum Lysandrum aut dimicáre, aut pacem pētere: Lacedaemonios è nolle configere classe, quòd pedestribus cōpiis plūs, quàm návibus valerent: sibi au-

tem

tem esse facile; Seuthen regem Thracum deditcere; ut eos terrā depelleret: quo facto necessariò aut classe conflictūros, aut bellum compositūros.

Id etsi verè dictum Phílocles animadver- tēbat, tamen postulāta facere nōluit, quod sentiēbat, se, Alcibiade recepto, nullius mo- mēnti apud exérцитum futūrum: &c., si quid secundi evenisset, nullam in ea re suam par- tem fore: contra ea si quid advérsi accidisset, se unum ejus delicti futūrum reum. Ab hoc discēdens Alcibiades, quóniam, inquit, victō- riae pátriae repúgnas, illud móne, juxta hostes castra hábeas náctica: periculum est enim, ne im- modestia militum nostrorū occásio detur Lysán- dro nostri oppriméndi exérctus. Neque ea res illum fefellit. Nam Lysánder, cùm per specu- latores compriisset, vulgum Atheniēnsium in terram praedātum exisse, navésque penē inánes relictas, tempus rei geréndae non di- misit, eoque impetu totum bellum delévit.

## NOTAS.

*Neque tamen à caritatē patriae pótuit recédere.* Con todo no pudo dexar el amor que tenia à la Patria.  
*Apud AEgos flumen.* A la desembocadura del río Egos: *Véase Lysand. c. 4.*

*Cum classem constitūisset suam.* Habiendo plantado su armada: habiendo fondeado con su esquadra.  
*Neque longe abisset.* Y no estando lexos de alli: es-

tan-

tando cerca.  
*Qui in eo erat occupátus.* Que solamente cuidaba; atendia.

*Ut bellum quād diutissimè duceret.* De dilatar la guerra lo mas que pudiese. De dilatar se dirá, mirando al verbo cuidar, que precede; pero si mi- ramos al verbo atender, se dirá: à dilatar &c.

*Ipsis.* A los Lacedemonios.

*Pecúnia à Rege supeditabatur.* Daba grandes cantidades de dinero *Dario*, Rey de Persia, ó *Cyro* su hijo, no para socorrerlos, sino para empeñarlos à que prosiguiesen la guerra con los Athenienses, creyendo que de este modo se consumirian las fuerzas de los unos y de los otros, y que no le podrían hacer resistencia.

*Contra.* Por el contrario.

*Atheniēnsibus exhaustis.* Apurados los Athenien- ses: faltos de dinero y de soldados.

*Nihil erat super.* No les había quedado otra cosa.

*Cometió la figura Anastrofe:* pues había de decir supérate.

*Praesint vulgo.* Delante de los soldados.

*Agere coepit.* Empezó à decir.

*Configere.* Pelear.

*Eò quòd.* Porque.

*Pedestrībus cōpiis plus valérent.* Tenían mas fuer- zas de tierra: infantería y caballería: eran mas poderosos por tierra.

*Dedicere.* Empeñar, hacer que saliese.

*Quād návibus.* Que por mar.

*Necessariò aut classe conflictūros.* O que precisa- mente había de dar la batalla naval.

Aut

*Aut bellum composituros. O* hacer las paces.  
*Postulata.* Lo que se le pedía.  
*Sentiebat.* Echaba de ver: conocía.  
*Alcibiade recepto.* Volviendo Alcibiades à tomar el  
 mando del exército.  
*Nullus momenti apud exercitum futurum.* Que no  
 tendría estimación alguna en el exército: que se-  
 ria de ninguna suposición.  
*Si quid secundi evenisset.* Si sucedía alguna cosa  
 favorable: si salía con felicidad alguna cosa.  
*Nullam in ea re sram partem fore.* No tendría par-  
 te alguna en ella. *Porque toda la gloria sería de*  
*Alcibiades.*  
*Contra ea:* Por el contrario.  
*Si quid aduersi accidisset.* Si sucedía alguna des-  
 gracia: si alguna cosa salía mal.  
*Se unum ejus delicti futurum reum.* A él solo le  
 echarian la culpa: le culparían.  
*Quoniam victoriae patriae repugnas.* Supuesto que te  
 opones á la victoria de la patria: que desprecias  
 los sanos consejos que te doy, para que la patria  
 logre esta victoria.  
*Illud moneo.* Te aconsejo.  
*Juxta hostes castra habeas naútica.* Que tengas un  
 comboy abanzado que registre de cerca al ene-  
 ña la letra unas trincheras ó trabajos hechos den-  
 rando á ellas algunas naves de carga. *Añadian un*  
*fondido de un parapeto.* Entre estas dos trinche-  
 ras quedaba cubierta y bien defendida la armada.

P-

*Periculum est enim.* Pues corre peligro.*Ne. Que.**Immodestia.* Por la demasiada licencia: por la poca  
 obediencia: por la falta de disciplina militar.  
*Neque ea res illum fessilit.* Y no pensó mal: y no se  
 engaño en hacer este juicio.*Cum per speculatores compérisset.* Habiendo sabido  
 por las espías: habiéndole informado las espías.*Vulgum Atheniensium.* Que los soldados de Athenas.  
*Prædatum.* A saquear: á robar.*Navésque penè indánes relicta.* Y que las naves habían  
 quedado casi sin tripulación; esto es, sin gente.  
*Tempus rei geréndae non dimisit.* No perdió la oca-  
 sión de hacer su hecho: de dar su golpe.*Et quæ impetu.* Y con este golpe: y con este asalto.  
*Totum bellum delévit.* Puso fin á la guerra, logran-  
 do una completa victoria.

## CAPITULO IX.

**A**t Alcibiades, victis Atheniensibus, non  
 satis tuta éadem loca sibi arbitratus, pénitus  
 in Thráciam se supra Propontidem ábdiit,  
 sperans ibi facillimè suam fortunam óculi  
 posse. Falsò. Nam Thraces, postquam eum  
 cum magna pecunia venisse senserunt, insi-  
 dias ei fecerunt. Qui ea, quae apportavit, abs-  
 tulérunt, ipsum cárpe non potuerunt. Ille  
 cernens nullum locum sibi tutum in Grécia,  
 propter poténtiam Lacedaemoniòrum, ad  
 Phar-

Pharnabázum in Asiam tránsiit. Quem quidem ádeo sua cepit humanitatē, ut eum in amicitia antecéderet. Namque ei Grúnium déderat in Phrygia castrum, ex quo quinqua-gēna talénta vectigális capiébat. Quā fortúnā Alcibiades non erat conténtus, neque Athénas victas Lacedaemóniis servire pótterat pati. Itaque ad pátriam liberándam omni ferebátur cogitatiōne; sed vidébat id sine rege Persárum non posse fieri: ideóque eum amícum sibi cupiébat adjúngi. Neque dubitábatur fácil se consecutūrum, si modō ejus conveniundi habuisset potestātem. Nam Cýrum fratrem ei bellum clam paráre, Lacedaemóniis adju-vántibus, sciébat. Id si ei aperuisset, magnam se ab eo initúrum grátiam vidébat.

## NOTAS.

*Non satis tuta éadem loca sibi arbitratus.* Juzgando que no estaba bastante segura en aquellos castillos. *Bornos, Bysantes y Naonticos.*

*Pénitus in Thráciam.* En lo interior: bien adentro: en lo mas retirado de la Thracia.

*Supra Propontidem.* Mas arriba de la Propontide, hoy el mar de Marmara, por donde del mar Egeo se pasa al mar negro.

*Abdidit se.* Se metió: se escondió.

*Falso.* Se engaño: le salio al revés de lo que había pensado.

*Sensírunt.* Entendieron: supieron.

In-

*Insídias ei fecerunt.* Le armaron traicion à los bie-nes y à la vida.

*Ipsum cápere.* Cogerle: prenderle.

*Ad Pharnabázum.* A Pharnabazo, Satrapa del Rey de Persia en la Phrigia, provincia de la Asia menor. Los Persas llamaban Satrapas à los Gobernadores de las provincias.

*Quem quidam ádeo sua cepit humanitatē.* Al qual ciertamente ganó, capto tanto con su cortesania.

*Ut eum nemo in amicitia antecéderet.* Que llegó à ser el intimo amigo, el mayor amigo que tenía Pharnabazo.

*Et Grúnium díderat castrum.* Le habia hecho dona-cion del castillo Grunio.

*Ex quo quinquagéna talenta vectigális capiébat.* El qual le daba, le valia cada año cincuenta talen-tos de renta, vease la palabra talenta Milc. c. 7.

*Servire.* Estuviese sujetado.

*Neque pati pótterat.* Y no podía sufrir: y llevaba à mal.

*Ad pátriam liberándam.* A poner en su libertad la patria.

*Omni ferebátur cogitatiōne.* Todos sus pensamien-tos los dirigia: toda su mira, todo su afan era po-ner, &c. todo su conato le tenia en poner &c.

*Sine rege Persárum.* Sin ayuda del Rey de Persia, sin que entrase bien en ello el Rey de Persia, que era Artaxerxes hijo de Dario.

*Eum amicum sibi cupiébat adjúngi.* Descabía hacerse amigo suyo.

*Se consecutūrum.* Lograrlo.

*Si modō ejus conveniundi habuisset potestātem.* Si po-dia

dia hablarle: avocarse con él.

*Cyrum. Que Ciro, hermano de Artaxerxes.*

*Lacedaemoniis adjuvantibus. Con ayuda de los Laces demonios.*

*Id si ei apereisset. Y que si le descubria esto.*

*Magnam se ab eo iniuriam gratiam videbat. Veia que le haria un importante servicio; y lograria tener mucho valimiento con él.*

## CAPITULO X.

**H**aec cum moliretur, peteretque à Pharnabázo, ut ad Regem mitteretur, eodem tempore Crítias, ceterique tyranni Atheniensium certos homines ad Lysándrum in Asiam misérunt, qui eum certiorem facerent, nisi Alcibiadē sustulisset, nihil eārum rerum fore ratum, quas ipse Athenis constituisse. Quare si suas res gestas manere vellet, illum persequeretur. His Laco rebus commōtus stātuit, accuratiū sibi agéndum cum Pharnabázo. Huic ergo renūtiat, quae Regi cum Lacedaemoniis essent irrita futura, nisi Alcibiadē vivum, aut mortuum tradidisset. Non tulit hoc sátrapes, & violare clementiam, quām Regis opes minui máluit. Itaque misit Sysámithrem & Bagaéum ad Alcibiadē interficiéndum, cum ille esset in Phrygia, itérque ad Regem comparāret.

Mis-

Missi, clam vicinitati, in qua tum Alcibiades erat, dant negótium, ut eum interficiant. Illi cùm eum ferro aggredi non auderent, noctu ligna contulerunt circa casam eam, in qua quiescēbat, eāmque succendérunt, ut incendio conficerent, quem manu superari posse diffidébant. Ille antem ut sónitū flammae est excitatus, etsi gládius ei erat subdūctus, familiaris sui subalare telum eripuit. Namque erat cum eo quidam ex Arcádia hospes, qui numquam discédere voluerat. Hunc sequi se jubet, & id quod in praeséntia vestimentorum fuit, árripit. His in ignem ejēctis, flammae vim tránsiit. Quem ut bárbari incendium effugisse éminus vidérunt, telis missis interfecérunt, caputque ejus ad Pharnabázum retulérunt. At mullier, quae cum eo vivere consuērat, muliébri sua veste contectum, aedifici incendio mórtuum cremávit, quod ad vivum intermixtum erat comparatum. Sic Alcibiades annos circiter quadraginta natus, diem obiit suprēnum.

## NOTAS.

*Haec cum moliretur. Maquinando estas cosas; ha lláñose con estos pensamientos.*

*Certos homines. Hombres fieles; de confianza.*

*Qui eum certiorem facerent. A hacerle saber; para que le hiciesen saber.*

I

Ni-

*Nisi Alcibiadē sustulisset. Si no mataba á Alcibiades.*

*Nihil eārum rerum fore ratum, quas ipse Athénis constituisset. Que se desharia, se daria por el pie, seria nulo quanto él había dispuesto, ordenado, establecido en Athenas.*

*Si suas res gestas manere vollet. Si queria que lo que había hecho fuese estable, permanente, durable.*

*Illiū p̄suequeretur. Procurase quitarle la vida.*

*Laco. Lysandro Lacedemonio.*

*Statuit accuratius sibi agendum. Creyó que debia tratar con mas arte, con mas maña.*

*Huic ergo renūtiat. En fin dixo claramente á Pharnabazo.*

*Quae regi cum Lacedaemoniis essent, irrita futura. Que nada valdría: que sería de ningun valor lo concertado entre el Rey y los Lacedemonios.*

*Non tulit hoc Sátrapes. No tuvo valor el Gobernador Pharnabazo.*

*Violare clementiam mbluit. Quiso mas faltar á la piedad.*

*Quam regis opes minui. Que el que se minorasen, fuesen á menos las fuerzas del Rey.*

*Sisamithrem. A Sisamithres. Este (según algunos) era tio de Pharnabazo.*

*Bagoam. A Bagoz. Este era hermano de Pharnabazo. Otros less: Bagoam, y juzgan que Bagoz, ó Bagoa en lengua Persiana significa Eunuco, porque se valian de los Eunucos para los asesinatos.*

*Iturque ad regem compararet. Y estando ya disponiendo el viage para ir á verse con el Rey de Per-*

Per.

*Persia.*

*Mis. Los que fueron enviados: los Emisarios Sám̄ites, y Bagoz.*

*Dant negotium. Dieron el encargo: la comision. Ut. De que.*

*Casam. Choza.*

*In qua quiescebat. En la qual estaba durmiendo, retirado secretamente, porque había entendido que le tenían tramada alguna traicion.*

*Manu. Por fuerza.*

*Ut sonitu flammæ est excitatus. Luego que disperso con el ruido: luego que le disperso el ruido que hacia la llama.*

*Gladius ei erat subductus. Le habian quitado la espada sin que lo sintiese.*

*Subalitre telum eripuit. Agarró un puñal ó otra arma corta, que acostumbraba llevar debajo del brazo.*

*Ex Arcadia. De la Arcadia, país del Peloponeso. Qui numquam discedere voluerat. Que jamás le había querido dexar: apartarse de él.*

*Et id quod in praesentia vestimentorum fuit, arripit. Y agarro todos los vestidos, toda la ropa que hallo á mano.*

*His in ignem ejecit. Habiéndolos: habiéndola arrojado al fuego.*

*Effugisse. Habia escapado.*

*Tellis missis. Disparandole, tirandole cardos, ó flechas.*

*Retulserunt. Llevaron.*

*Cremavit. Quemó. Tenían por costumbre los antiguos quemar los cuerpos muertos, y enterrar las cenizas.*

12

An

*Annos circiter quadraginta natus. Teniendo cerca de quarenta años. Este accusativo annos se rigue de la preposition tacita ante.*  
*Diem obiit supremum. Muriò.*

## CAPITULO XI.

**H**unc infamatum à plerisque, tres gravissimi historici summis laudibus extulerunt; Thucydides, qui ejusdem aetatis fuit; Theopómpus, qui fuit post aliquanto natus; & Timaeus; qui quidem duo maledicentissimi, nescio quo modo in illo uno laudando consenserunt. Nam ea, quae suprà diximus, de eo praedicarunt, atque hoc amplius, cum Athenis splendidissima civitate natus esset, omnes Athenienses splendore, ac dignitate vita superasse: postquam inde expulsus Thebas venerit, ádeo studiis eorum inseruisse, ut nemo eum labore, corporisque viribus posset equiparare. Omnes enim Beotii magis firmatati corporis, quam ingenii acumini inserviunt. Eundem apud Lacedaemonios, quorum moribus summa virtus in patientia ponebatur, sic duritiae, se dedisse, ut parsimoniae virtus, atque cultus omnes Lacedaemonios vincere: fuisse apud Táracas, homines vinolentos, rebusque venereis deditos; illos quoque in his rebus antecessisse: venisse ad Persas, apud quos summa laus esset fortiter venari,

21

lu-

## Alcibiades VIII.

133

*Luxuriosè vivere; horum sic imitatum consuetudinem, ut illi ipsi eum in his maximè admirarentur. Quibus rebus effecisse, ut apud quoscumque esset, princeps poneretur, habereturque carissimus. Sed satis de hoc: reliquos ordiamur.*

## NOTAS.

*Hunc infamatum à plerisque. A Alcibiades que fue infamado de muchos. Contra Alcibiades escribió Lisias una declamacion muy fuerte. Contra él escribieron los Poetas Eupolis y Ferecrates; y mas que todos le mordió Antifon, que escribió un libro que todo él es una serie de injurias contra Alcibiades, como lo dice Athenae lib. 12. cap. 4.*

*Thucydides. Este fue natural de Athenas, que escribió la historia de la guerra del Peloponeso. Historiador muy estimado, cuyos libros trasladó siete u ocho veces de mano propia Demostenes, y aprendió de memoria mucha parte de ellos.*

*Qui ejusdem aetatis fuit. Que fue contemporaneo de Alcibiades.*

*Theopómpus. Theopompo, Orador è Historiador, discípulo de Isocrates, natural dela Isla de Kio. Llevó el premio entre todos los Oradores que convocó Ártemisa para celebrar a Mausolo. Gastaba su dinero en averiguar las mas ocultas acciones de aquellos, contra quienes escribia. Sus escritos, que ya perecieron, le hicieron odioso.*

*Qui fuit post aliquanto natus. Que vivió poco despues.*

*Timaeus. Timeo, Siciliano, natural de Taormina. Sus obras, que tambien han percido, fueron estima-*

13

das.

*das. Fue muy vano, y tan pagado de sí mismo, que se preciaba de ser el mayor de los escritores.*

*Consenserunt. Convinieron.*

*Superasse. Que excedió.*

*Adeo studiis eorum inservisse. Se hizo y acomodó tanto a los genios y costumbre de los Thebanos.*

*Ut nemo eum posset acquirardre. Que nadie le pudo igualar.*

*Boetii. Los Beocios; esto es, los naturales de Beocia, region de Acaya, sita entre el golfo de Corinto, y el mar Egeo. Tomó este nombre de un buey que Cadmo sacrificó en ella, antes de fundar a Thebas. Los naturales de Beocia, a causa del temperamento y ayres, que eran muy gruesos, y densos, eran de ingenios muy tardos. Pos esto se dixo: Boeotiorum stoliditas. Insigne boberia: como quando decimos: bobo de Coria.*

*Magis firmitati corporis inserviunt. Se empeñan, trabajan mas en adelantarse en las fuerzas del cuerpo.*

*Quam ingenii acuminis. Que en la agudeza de ingenio.*

*Summa virtus. La mayor prueba de valor: la mayor alabanza.*

*In patientia. En el aguante y sufrimiento de las fatigas y trabajo.*

*Ponebatur. La ponian: consistia.*

*Duritiae. Al rigor: a la aspereza de vida.*

*Parsimonia. En la templanza: en la moderacion.*

*Vinceret. Excedia: se aventajaba.*

*Rebusque venientibus. Y a la lascivia: a la luxuria: a la dishonestad.*

*Antecessisse. Excedió: se aventajó.*

*Luxuriose Licenciosamente: con libertad.*

*Princeps poneretur. Le honraban mucho: se llevaba la primacia.*

*Habereturque carissimus. Y era muy querido: muy estimado.*

*Satis de hoc. Bastante he dicho: bastante he hablado de Alcibiades. Se ha de entender dixi, o locutus sum, o en plural, porque el verbo que sigue está en plural.*



### VIII.

## THRASYBULO

### ATHENIENSE, HIJO DE LICO.

*T*hrasybulo, General Atheniense, echó de Atenas a los treinta tyranos, que se habían establecido en ella después de la batalla del río Cabra. Disponiéndose para dar una batalla naval a los Lacedemonios, fue muerto por los ciudadanos de Aspasia en la Panfilia en el año tercero de la Olympiada 97.

## CAPITULO I.

**T**hrasybulus, Lyci filius, Atheniensis. Si per se virtus sine fortuna ponderanda sit, dubito an hunc primum omnium ponam. Illi si ne dubio neminem praefero fide, constantiam, magnitudine animi, in patriam amore. Nam quod multi voluerunt, pauci potuerunt, ab uno tyranno patriam liberare; huic contigit, ut a triginta oppressam tyrannis ex servitute in libertatem vindicaret. Sed nescio quo modo, cum eum nemo anteiret his virtutibus, multi nobilitate praecurrerunt. Primum Peloponesis bello multa hic sine Alcibiade gessit, ille nullam rem sine hoc: quae ille universa naturali quodam bono fecit lucri. Sed illa tamen omnia communia imperatoribus cum militibus, & fortuna: quod in praetorio concursu abiit res a consilio ad vires, vimque pugnantium. Itaque jure suo nonnulla, ab imperatore miles, plurima vero fortuna vindicat, seque his plus valuisse, quam ducis prudentiam, vere potest praedicare. Quare illud magnificentissimum factum proprium est Thrasyboli. Nam, cum triginta tyranni, praepositi a Lacedaemoniis, servitute oppressas tenent Athenas, plurimos cives, quibus in

in bello pepicerat fortuna, partim patria expulissent, partim interfecissent, plurimorum bona publicata inter se divisissent, non solum princeps, sed & solus initio bellum his indixit.

## NOTAS.

*Per se.* Por si sola.

*Ponderanda sit.* Si se ha de considerar: si se ha de medir.

*An.* Si.

*Pauci potuerunt.* Pocos pudieron lograr.

*Huic contigit.* Sucedio a Thrasibulo: tuvo la dicha por su valor y felicidad.

*Ut ex servitute in libertatem vindicaret.* El sacar de la esclavitud ó servidumbre, y poner en libertad a su patria.

*Multi nobilitate praecurrerunt.* Muchos le excedieron en la reputacion: en la fama.

*Quae universa fecit lucri.* Todo lo qual se grangoé. *Naturali quodam bono.* Con cierta gracia, de que le había dotado la naturaleza.

*Illa omnia communia imperatoribus cum militibus, & fortuna.* Todo esto es comun a los Generales, a los Soldados, y a la desgracia, o al azar: en todo entran a la parte con los Generales los Soldados y el azar.

*Quod in praetorio concursu.* Porque en llegando a las manos: en el calor de la accion: ya trabada la batalla.

*Abit res a consilio ad vires vimque pugnantium.* El buen suceso de la accion ya no pende de la conduc-

ta, y disposiciones del General, sino del esfuerzo y valor de los que pelean.

*Seque his plus valuisse, quā ducis prudētiam verē potest praedicāre. Y puede gloriarse la fortuna de que en semejantes lances se la debió a ella la victoria mas bien, que al acierto del General.*

*Praepōsiti à Lacedaemoniis. Que los Lacedemonios tenian puestos, para sujetar a Athenas.*

*Servitute opprēssas tenērent. Teniendo esclavizada, Quibus in bello pepirerat fortuna. Que por fortuna habian quedado con vida en la guerra: à quienes la fortuna había perdonado la vida.*

*Partim. A unos.*

*Partim. A otros.*

*Bona publicāta. Los bienes embargados:confiscados Non solum princeps. No solo como principal ó adalid: como cabeza.*

*Bellum his indixit. Les puso, les declaró la guerra.*

## CAPITULO II.

**H**ic enim cūm Phylen confugisset , quod est castellum in Attica munitissimum , non plus hábuit secum , quām triginta de suis. Hoc initium fuit salutis Atticōrum ; hoc robur libertatis clarissimae civitatis. Neque vero hic non contémptus est primo à tyrānnis, atque ejus solitudo. Quae quidem res & illis contempnētibus perniciēi ; & huic despēcto saluti fuit. Haec enim illos ad persequēndū

seg-

segnes, hos autem tempore ad comparāndū dato fecit robustiores. Quo magis praecētum illud omnium in animis esse debet: *Nihil in bello oportēre contēnni. Nec sine causa dici: Matrem timidi flere non solēre.* Neque tamen pro opiniōne Thrasybūli auctae sunt opes: nam jam tum illis temporibus fōtiūs boni pro libertate loquebāntur, quām pugnabant. Hinc in Pyraēum trānsiit , Munychiamque munivit. Hanc bis tyrānni oppugnare sunt adorti, ab eāque tūrpiter repulsi, protinus in urbem, armis impedimentisque amissis , refugērunt. Usus est Thrasybūlus non minus prudētiā, quām fortitudine : nam cedēntes violāri vētuit: *cives enim cīvibus pācere acqūm censēbat.* Neque quisquam est vulneratus, nisi qui prior impugnare voluit. Nēminem jacētē veste spoliāvit, nil attigit, nisi arma, quorum indigēbat , & quae ad victimū pertinēbant. In secōndo praēlio cēcidit Critias dux tyrannōrum, cūm quidem ex adversus Thrasybūlū fortissimē pugnaret.

## NOTAS.

*Phylen. A Phyle, distante de Athenas cien estadios. Era estadio la distancia de 120. pasos , que hacen 625 pies. Por estadios median los Griegos sus caminos, como nosotros por leguas. Los cien estadios hacen poco mas de tres leguas.*

De

*De suis. De los suyos : de los que seguian su partido: de sus compatriotas.*

*Neque verò hic non contemtus est primò à tiránnis. Y al principio hicieron verdaderamente poco aprecio , poco caso de Thrasybulo.*

*Atque ejus solitudo. Y de su poca gente.*

*Illis contemnentibus pernicieti fuit. Sirvió de daño: perjudicó à los tiranos el haber hecho poco caso de Thrasybulo y los suyos.*

*Et huic despicio salutis fuit. Y muy provechoso, à Thrasybulo de quien hacian tan poco aprecio.*

*Haec. Este desprecio.*

*Illis ad persequendū segnes fecit. Emperezó à los tiranos, para perseguir à Thrasybulo : hizo que emperezasen: hizo tardos.*

*Hos autem fecit robustiores. Y à estos (Thrasybulo y los de su partido) los hizo mas animosos : los alentó.*

*Timpore ad comparandum dato. Por heberseles dado tiempo para juntar, hacer gente , para poder reforzarse.*

*Praeceptum illud. Esta máxima.*

*Nihil oportere contínni. Que nada se debe despreciar.*

*Matrem timidi sferè non solere. Que el que es cauteloso, no suele costar lágrimas à su madre. Timidus aquino significa el que teme por cobardía, sino el que teme ó se recela por prudencia ó cautela.*

*Negue pro opiniōne Thrasybúli auctae sunt opes. No se aumentaron ni crecieron tanto las fuerzas como había juzgado Thrasybulo : no se le juntaron à Thrasybulo tantas gentes, como había creido.*

*Illis*

*Illis tempóribus. Entonces.*

*Munychiam. A Munyquia , península que formaba una colina , desde la qual se comunicaba una muralla hasta el puerto Pireo.*

*Sunt adorti. Emprendieron: pusieron en ejecucion.*

*Armis, impedimentisque amissis. Habiendo perdido armas y bagajes.*

*Cedentes violare vittuit. Mandó dar quartel à quantos se rindiesen.*

*Néminem jacintem veste spoliavít. A ninguno que estuviese muerto, permitio se le quitase el vestido.*

*Nil attigit. Mandó que no se tomase otra cosa.*

*Nisi arma, ò quas ad victum pertinébant. Que armas y viveres.*

*Cicidit. Murio.*

### CAPITULO III.

*Hoc dejecto , Pausanias venit Atticis auxilio, Rex Lacedaemoniorum. Is inter Thrasybulum & eos, qui urbem tenébant, fecit pacem his conditibus: nequi praeter triginta tyránnos, & decem, qui posiea praetores creáti, superioris more crudelitatis erant usi, afficeréntur exilio, neve bona publicaréntur: reipublicae procuratio populo redderéntur. Praeclarum hoc quoque Thrasybúli, quod reconciliata pace, cùm plúrimum in civitate posset, legem tulit, ne quis ante actarum rerum accusaréntur , neve multaretur: eamque illi legem obliuionis appellárunt.*

*Ne-*

Neque vero hanc tantum ferendam curavit, sed etiam, ut valeret, effecit. Nam, cum quidam ex his, qui simul cum eo in exilio fuerant, caedem facere eorum vellent, cum quibus in gratiam redditum erat, publice prohibuit: & id quod pollicitus erat, praestitit.

## NOTAS.

*Hoc dejecto.* Derrotado y muerto Cricias.

*Pausanias venit auxilio Atticis.* Fue Pausanias a socorrer a los Aticos.

*Fecit pacem.* Ajustó la paz.

*Ne qui afficerentur exilio.* Que a ninguno se le des terrase.

*Neve bona publicarintur.* Ni se le vendiesen los bie nes.

*Reip. procuratio populo redderetur.* Que se volviese a poner en manos del pueblo el gobierno de la Republica.

*Superioris more crudelitatis erant usi.* Que se portaban con la misma残酷, con que se habian portado los tyranos.

*Reconciliata pace.* Restablecida la paz.

*Cum plurimum posset.* Siendo mucha su autoridad.

*Legem tulit.* Promulgo: establecio una ley.

*Nequis ante actarum rerum accusaretur, neve multaretur.* Que a nadie se le hiciese causa, ni se le castigase por lo pasado. Asi Xenophon. lib. 2. Hist. Gracc. al fin. Cum iurassent se utique injuriarum non fore memorres. El establecimiento de esta ley es uno de los sucesos mas memorables

de la Historia Griega, cuyo exemplo siguió Ciceron, luego que fue muerto Julio Cesar: pues el segundo dia despues en el Senado procura hacer lo mismo. Omnem memoriam discordiarum obli viōne perpetua delendam censuit. Philip. I. c. 1. Legem oblivionis. Ley del olvido, ó Amnistia, de la palabra Griega μνηση que significa olvido.

Neque vero hanc tantum ferendam curavit. Y no solo procuró establecer esta ley.

Sed ut valeret, effecit. Sino que hizo que se observase.

Cum caedem facere eorum vellent. Queriendo se quis tase la vida a aquellos.

Cum quibus in gratiam redditum erat. Con quienes habian hecho la paz.

Praestitit. Cumplió.

## CAPITULO IV.

**H**uic pro tantis meritis honoris corona a populo data est, facta duabus virgulis oleaginis: quae, quod amor civium non vis exprimerat, nullam habuit invidiam, magnaque fuit gloria. Benè ergo Pittacus ille, qui septem Sapientum numero est habitus, cum ei Mitylenaei multa millia jugerum agri inueniri darent: Nolis, oro vos, inquit, id mihi dare, quod mulii invident, plures etiam concupiscant. Quare ex ipsis nolo amplius, quam centum jugera, quae et mei animi aequitatem, et vestram

voluntatem indicent. Nam parva munera diutina; locupletia, non propria esse consueverunt. Illa igitur coronam contentus Thrasyllos, neque amplius requisivit, neque quemquam honore se antecessisse existimavit. Hic sequenti tempore cum praetor classem ad Ciliciam appulisset, neque satis diligenter in castris ejus agerentur vigiliae, à barbaris, ex oppido noctu eruptione facta, in tabernaculo interfactus est.

## NOTAS.

*Pro tantis meritis.* Por tan señalados servicios.

*Facta duabus virgulis oleoginibus.* Hecha de dos ramos de oliva entretregidos. Las coronas de oliva no solo se daban a los vencedores, sino a los pacificadores, y con mas especialidad. En Athenas tenian mas razon para estimar la corona de oliva; pues segun la fábula, Palas, fundadora de Athenas, fue la inventora del olivo.

*Quod amor ciuium, non vis exprimerat.* Porque se la habia ofrecido, concedido el amor de sus ciudadanos, y no la habia adquirido por violencia. *Magnaque fuit gloria.* Y le fue muy honrosa: muy gloriosa.

*Septem Sapientum.* De los siete Sabios. Estos fueron Thales, Solon, Quilon, Pitaco, Biante, Cleobulo y Periandro.

*Mitylenasi.* Los de Mitylene, ciudad famosa en la Isla de Lesbo.

*Multa millia jugerum.* Muchos millares de yugadas.

das. Cada yugada tenia doscientos quarenta pasos de largo, y ciento y veinte de ancho.

*Agri.* Del campo, que habian adquirido con la guerra. Cum ei munera darent. Regalandole: haciéndole donacion.

*Aequitatem.* Moderación.

*Voluntatem.* El buen afecto.

*Indicent.* Muestren: den testimonio, ó prueba. *Parva munera diutina esse consueverunt.* Los pequeños dones han sido ser durables: durar mucho tiempo.

*Locupletia non propria esse consueverunt.* Y los grandes no suelen ser durables, permanentes, estables; porque están expuestos a la envidia agea. *Requisivit.* Deseo: apetecio: pretendo.

*Quemquam se antecessisse.* Que nadie le habia excedido: le habia hecho ventaja.

*Cum appulisset.* Habiendo arribado: desembarcado. *Negue satis diligenter agerentur vigiliae.* Y haciéndose con bastante descuido las centinelas: y no haciéndose las centinelas con el cuidado debido.

*Eruptione facta.* Habiendo hecho una salida los de Aspenda. Por esta razon piensan algunos, que Thrasibulo no fue muerto en Cilicia, sino en Aspenda, ciudad de Panfilia.



## IX.

## CONON

ATHENIENSE, HIJO DE TIMOTEO.

*C*onon, General de los Athenienses, desconfiando del buen éxito de la guerra del Peloponeso, se retiró à la Isla de Chipre, y fue bien recibido de Evagoras, Rey de Salamina. Ganó à los Lacedemonios muchas islas, y ciudades, y la batalla de Enida, en la qual perdieron à su capitán Py-sandro el año segundo de la Olympiada 96. No se sabe que fin tuvo. Socrates dice que fue llevado à Artaxerxes, y que este le quitó la vida.

## CAPITULO I.

*C*onon Atheniensis Peloponnesio bello accéssit ad Rempúblicam, in eoque ejus opera magni fuit. Nam & praetor pedestribus exercitibus praeftuit, & praefectus classis res magnas mari gessit. Quas ob causas prae-  
ci-  
pius ei honos habitus est. Namque omnibus unus insulis praeftuit. In qua potestate Pha-

ras

## Conon IX.

147

ras cepit, colóniam Lacedaemoniorum. Fuit étiam extrémō Peloponnesio bello praetor, cùm apud AEgos flumen cópiae Atheniēn-sium à Lysandro sunt devictae. Sed tum áb-fuit, eoque pejus res administrata est. Nam & prudens rei militaris, & diligens erat im-  
perátor. Itaque némini erat his tempóribus dóbium, si affuisset, illam Atheniēnses cala-  
mitatēm acceptūros non fuisse.

## NOTAS.

*Accéssit ad remp.* Empezó à manejar los negocios:  
à ocuparse en los negocios de la República.

*In eoque ejus opera magni fuit.* Y en esta guerra sirvió de mucho: fue de grande importancia su ayuda.

*Praefectus classis.* Almirante de la mar.

*Praecipius honor ei habitus est.* Honraron con par-  
ticularidad à Conon los Athenienses: fue Co-  
non à quien mas honraron los Athenienses.

*Unus praeftuit.* El solo gobernó.

*In qua potestate.* Durante este mando, este go-  
bierno.

*Pharas.* A Pharas. *Dos ciudades hubo de este nom-  
bre:* una en Thesalia, y otra en Mesenia à los  
confines de la Laconia. De esta habla el Autor.

*Prudens.* Práctico; inteligente.

*Diligens.* Activo.

*Némini erat dóbium.* Nadie dubaba: todos creían.

CAPITULO II.

**R**ebus autem afflictis, cum pátriam obsidēri audisset, non quaesiuit, ubi ipse tuò vivēret, sed unde praesidio posset esse cibis suis. Itaque cōtulit se ad Pharnabázum sátrapem Ioniae, & Lydiae, eumdémque génerum Regis, & propinquum: apud quem ut multum gratiā valeret, multo labore, multisque effecit periculis. Nam, cum Lacedaemóniis, Atheniēsibus devictis, in societate non manerent, quam cum Artaxérxe fecerant, Agesilaūmque bellatum misissent in Asiam, máximè impulsi à Tissaphérne, qui ex intimis Regis ab amicitia ejus defecerat, & cum Lacedaemóniis coierat societatem: hunc aduersus Pharnabázus hábitus est imperator, re quidem vera exercitui praeſuit Conon, ejusque omnia arbitrio gesta sunt. Hic multum ducem sumnum Agesilāum impeditiv, saépeque ejus consiliis obstitit. Neque vero non fuit apertum, si ille non fuisset, Agesilāum Asiam Tauro tenus Regi fuisse exceptūrum. Qui posteaquam domum à suis cibis revocatus est, quod Bœtii, & Atheniēs Lacedaemoniis bellum indixerant, Conon nihil séculis apud præfectos

Re-

Regis versabatur, hisque omnibus máximo erat usui.

N O T A S .

**R**ebus autem afflictis. Hallándose pues en tan mal estado las cosas de los Athenienses; quinque no enteramente perdidas.

**U**bi ipse tuò vivēret. La seguridad de su vida: don de viviría con seguridad.

**S**ed unde praesidio posset esse cibis salte. Sino de donde podría socorrer a los suyos: esto es, a los Athenienses: sino el bien común de sus paisanos los Athenienses.

**C**ontulit se ad Pharnabázum. Marchó a verse con Pharnabazo.

**A**pud quem ut multum gratiā valeret. Y el gran gearse enteramente su amistad.

**M**ulto labore, multisque effecit periculis. Le costó mucho trabajo y muchos peligros: lo logró a fuerza de mucho trabajo, &c.

**C**um in societate non manerent. Faltando a la alianza: a los conciertos de la liga.

**C**um Artaxérxe. Con Artaxerxes, Rey de Persia, hermano de Cyro el menor.

**B**ellatum. A hacer guerra.

**M**áximè impulsi à Tissaphérne. Movidos, impelidos principalmente de Tissaphernes, Privado del Rey, a quien finalmente hizo cortar la cabeza a instancias de la Reyna Parísatris en pena de su traicion.

**E**x intimis Regis. Siendo de los íntimos Privados del Rey.

**A**b amicitia ejus defecerat. Se le había revelado.

K 3

Col-

*Cóierat societatem. Habia hecho alianza.  
Re quidem vera. Mas en realidad.  
Hic multum ducem summum Agesildum impeditiv.  
Corró Conon todas sus ideas à Agesilao, Generalísimo de los Lacedemonios.  
Saípeque ejus consiliis obstitit. Y muchas veces desvanecio, desvarató sus determinaciones.  
Neque verò non fuit apertum. Y se vió claramente.  
Táuro tenus. Hasta el Táuro, monte muy grande, y espacioso en la Asia.  
Regi. Al Rey de Persia.  
Qui. Agesilao.  
Postquam domum à suis cívibus revocatus est. Despues que sus ciudadanos le hicieron volver à Lacedemonia.  
Bellum indixerant. Habían publicado, declarado, intimidado la guerra.  
Nihilo sécius. No menos: no obstante se mantenía, trataba.  
Máximo erat usui. Era muy útil: servía de mucha utilidad, porque todos se valían de él.*

## CAPITULO III.

**D**efécerat à Rege Tissaphernes, neque id tam Artaxérxi, quām céteris erat apertum. Multis enim magnisque méritis apud Regem, étiam cùm in officio non maneret, valébat. Neque id mirandum, si non facile ad credendum inducebatur, reminiscens, ejus se ope-

ópera Cyrum fratrem superásse. Hujus acusandi gratiā Conon à Pharnabázo ad Regem missus, posteaquam venit, primum ex more Persarum ad Chiliárcium, qui secundum gradum impérii tenébat, Tithraustem accésit, seque ostendit cum Rege colloqui velle: Nemo enim sine hoc admittitur. Huic ille, nulla, inquit, mora est: sed tu delibera, utrum colloqui malis, an per literas ágere, quae cōgitas: necesse est enim, si in conspectum vénoris, venerari te Regem; quod <sup>persónis</sup> illi vocant. Hoc si tibi grave est, per me nihilo sécius, éditis mandatis, conficies, quod studes. Tum Conon: Enimvero, inquit, non est grave quemvis honorem habere Regi: sed véror, ne civitati meae sit opprōbrio, si, cùm ex ea sim profectus, quae céteris géntibus imperare consúverit, pótius barbarorum, quām illius more fungar. Itaque quae volébat, huic scripta trádidit.

## NOTAS.

*Defécerat à rege Thisaphernes. Habiase revelado Tisaphernes contra el Rey.  
Neque id erat tam apertum. Y esto no era tan notorio.  
Apud Regem valébat. Tenia mucha autoridad con el Rey.  
Etiam cùm in officio non maneret. Aun en medio de haber faltado à sus obligaciones: à la fidelidad.*

Hujus accusandi gratia. A acusar, para acusar à Tisaphernes.

*Ad Chilarchum Tithraustum accessit. Se presentó à Tithraustes, Capitan de la Guardia. Chilarchus es derivado del nombre Griego Χιλάρχος que significa Tribuno de los Soldados. Compónese de χίλιοι mil, y ἄρχων Capitan. Dicen que el empleo de este era cuidar de todo lo que hay que disponer en Palacio; con que viene à ser como mayordomo mayor del Rey. Qui secundum gradum imperii tenebat. Que era quien mandaba despues del Rey.*

*Nemo enim sine hoc admittitur. Pues à nadie se le da licencia para hablar al Rey sin la circunstancia de presentarse antes al Capitan de Guardia.*

*Huic. A Conon.*

*Ille. Tithraustes.*

*Nulla mora est. No hay impedimento: embarazo, ó dificultad, para que hables al Rey.*

*An per litteras agere. O poner por escrito.*

*Si in conspectum vineris. Si te pusieres en su presencia.*

*Te venerari Regem. Que te postres delante del Rey.*  
*Upossumus. Significa adorar postrando el cuerpo en tierra.*

*Hoc si tibi grave est. Si esto te se hace cuesta arriba: si lo llevas à mal.*

*Per me. Por mi mano.*

*Editis mandatis. Dándome por escrito tu comision.*

*Conficies. Concluirás: lograrás.*

*Quod studes. Lo que deseas.*

*Non est grave. No se me hace cuesta arriba: no llevo à mal: no me es molesto.*

Quem-

*Quemvis honorem habere regi. Honrar al Rey, como vosotros le honrais, postrandos en tierra.*

*Ne civitati meae sit opprobrio. Que sirva de afrenta à mi ciudad, à mi Nacion.*

*Si potius barbarorum, quam illius more fangar. El observar antes el ceremonial de los extrangeros, que el de Athenas.*

## CAPITULO IV.

**Q**uibus cōgnitis, Rex tantum auctoritate ejus motus est, ut Tissaphérnem hostem iudicáverit, & Lacedaemónios bello pérsequi jüsserit, & ei permiserit, quem vellet, eligere ad dispensādam pecūniām. Id arbitrium Conon negāvit sui esse consiliū, sed ipsius, qui opime suos nosse débret: sed se suadere, Pharnabázo id négottiū daret. Hinc magnis munēribus donatūs ad mare est missus, ut Cypriis, & Phoenicibus, ceterisque maritimis civitatibus naves longas imperāret, classēmque, qua próxima aestate mare tueri posset, comparēt: dato adjutore Pharnabázo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedaemoniis est nunciatum, non sine cura rem administrarunt, quod majus bellum imminēre arbitrabantur, quam si cum bárbaro solum contéderent. Nam dum fortē & prudētem, régiis opibus prae-

praefuturum, ac secum dimitatrum videbant: quem neque consilio, neque copiis superare possent.

Hac mente magnam contrahunt classem, & profiscuntur, Pysandro duce. Hos Conon apud Cnidum adortus, magno praetorio fugat, multas naves capit, complures deprimit. Quia victoria non solum Athenae, sed etiam cuncta Graecia, quae sub Lacedaemoniorum fuerat imperio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit: muros dirutos a Lysandro utrosque & Piraeei, & Athenarum, reficiendos curat: pecuniaeque quinquaginta talenta, quae a Pharnabazo acciperat, civibus suis donat.

## NOTAS.

*Ad dispensandam pecuniam.* Para pagar la tropa, y hacer las provisiones de guerra.

*Id arbitrium Conon negavit sui esse consili. Respondeo Conon que a el no le tocaba, no le correspondia esta eleccion: que no era de su inspeccion: que no era razon, que en esto se siguiese su dictamen.*

*Sed ipsius.* Sino a el mismo. *Hablabo Conon con el Rey.* Para arreglar el sentido de esta expresion, se ha de atender al romance, que se da a la antecedente.

*Sed se suadere.* Pero que su consejo: que su dictamen era.

*Pharnabazo id negotii daret.* Que diese este cargo

a Pharnabazo.

*Naves longas imperaret.* Mandase que contribuyesen con galeras o navios de guerra.

*Classimque compararet.* Y que juntasen, aprestase una armada.

*Próxima aestate.* En la proxima campana.

*Tuiri.* Tener seguro.

*Dato adjutore Pharnabazo.* Dandole por compaño-ro a Pharnabazo.

*Quam si cum barbaro solum contenderet.* Que si solamente tuviesen guerra con el Rey de Persia.

*Riguis opibus.* El exrcito del Rey: la armada Real.

*Hac mente.* Con este conocimiento: conociendo esto.

*Contrahunt.* Juntaron: aprestaron.

*Apud Cnidum.* En la altura de Cnido, ciudad en el Kersoneso Dorico.

*Capit.* Apresó.

*Deprimit.* Echo a pique, a fondo.

*Reficiendos curat.* Procuró reparar: cuidó de que se reparasen.

## CAPITULO V.

*Accidit huic, quod ceteris mortalibus, ut inconsideratior in secunda, quam in adversa esset fortuna. Nam classe Peloponesiorum devicta, cum ultum se injurias patriae putaret, plura concupivit, quam efficerre potuit. Neque tamen ea non pia & probanda fuerunt; quod potius patriae opes augeri, quam Regis maluit. Nam, cum magnam auc-*  
to-

toritatem sibi pugna illa navali, quam apud Cnidum fecerat, constitueret, non solum inter Barbaros, sed etiam inter omnes Graeciae civitates, clam dare operam coepit, ut Ioniā, & Aeoliā restituere Atheniēsibus. Id cum minus diligenter esset celatum, Tiribazus, qui Sardibus praeerat, Cononem evocavit, simulans ad Regem eum se mittere velle magna de re. Hujus nuntio parens cum venisset, in vincula conjectus est, in quibus aliquamdiu fuit. Nonnulli eum ad Regem abducunt, ibique periisse scriptum reliquerunt. Contra ea Dinon historicus, cui nos plurimum de Persicis rebus credimus, effugisse scripsit: illud addubitat, utrum Tiribazo sciente, an imprudente sit factum.

## NOTAS.

*Ut inconsideratior in secunda, quam in aduersa esset fortuna.* El ser menos considerado, menos cauteloso, mas inconsiderado en la prosperidad, que en la adversidad.

*Peloponnesiorum.* De los Lacedemonios.

*Uteam si injurias patrias.* Que habia vengado las afrentas hechas a la patria.

*Negue ea non pia, & probanda fuerunt.* Fueron estas cosas buenas y dignas de alabanza. *Dos negaciones asfiran en la lengua Latina.*

*Opos.* El poder: el dominio: las fuerzas militares, ó de la guerra.

Quam

*Quam Regis.* Que las del Rey Artaxerxes.

*Quam apud Cnidum fecerat.* Que habia dado en la altura de Cnido.

*Cum sibi constituisset.* Habiendose adquirido: asegurado, grageado.

*Clam dare operam coepit.* Empezó a procurar secretamente.

*Ut restituere Atheniēsibus.* Volver al dominio de los Athenienses.

*Id cum minus diligenter esset celatum.* No habiendo habido el mayor cuidado en ocultar este secreto: no habiendo estado esto tan secreto, como debia.

*Tiribazus.* Tiribazo General Persiano.

*Qui Sardibus praeerat.* Que gobernaba la ciudad de Sardis, capital de la Lydia, corte que fue en otro tiempo del Rey Creso, y despues asiento de los Gobernadores Persianos.

*Cononem evocavit.* Llamó a su presencia a Conon.

*Parens.* Obediente.

*In vincula conjectus est.* Le pusieron en la carcel. In quibus. En la qual.

*Dinon historicus.* Dinon historiador. Este escribió una historia de la Persia. Fue padre del historiador Clitarco, que acompañó en sus conquistas a Alejandro el Grande, cuya historia escribió el hijo con mucho ingenio, pero con muy mala fe.

*An imprudente.* O no sabiéndolo.